

Copyright

Maktub

มัทกูบ ลิขิตไว้ ณ ปลายฝัน

Paulo Coelho

เจ้าของผลงาน ชุมทรัพย์สุดปลายฝัน
วรรณา วรเชิดตร แปล



Maktub

มัททูป ลิขิตไว้ ณ ปลายฝัน

Paulo Coelho

Paulo Coelho

เจ้าของผลงาน *ขุนกรรพย์สุดปลายฝัน*
บรรณา วรชิตกร แปล

 NANMEEBOOKS

MAKTUB
มักทุบ ลิขิตไว้ ณ ปลายฝัน

Paulo Coelho เขียน
Rawin C. ภาพปก
วรรณนา วงษ์ฉัตร แปล
คันสนีย์ ตูลยชนบที บรรณาธิการต้นฉบับ
พิมพ์ครั้งที่ 1 มิถุนายน 2568

ราคา 295 บาท

Original Title: MAKTUB
Copyright © 1994 by Paulo Coelho
This edition was published by arrangements with
Sant Jordi Asociados Agencia Literaria S.L.U., Barcelona, Spain
www.santjordi-asociados.com
All Rights Reserved.
<http://paulocoelhoblog.com>

© ลิขสิทธิ์ภาษาไทย 2568: บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด
สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ (ฉบับเพิ่มเติม) พ.ศ. 2568

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

คู่อุลญ, เปาโล.

มักทุบ ลิขิตไว้ ณ ปลายฝัน. -- พิมพ์ครั้งที่ 1. -- กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์, 2568.
192 หน้า.

1. นวนิยายบราซิล. I. วรรณนา วงษ์ฉัตร, ผู้แปล. II. ชื่อเรื่อง.

869.342

ISBN 978-616-04-7216-1

ประธานบริษัท สุวดี จงสถิตย์วัฒนา • ประธานเจ้าหน้าที่บริหาร คิม จงสถิตย์วัฒนา • ผู้จัดการสำนักพิมพ์ สุภารัตน์ ภูไทรรัตน์
• บรรณาธิการที่ปรึกษา เอื้อยจิตร บุนนาค • บรรณาธิการบริหาร สุวพันธ์ ชัยปัจฉา • บรรณาธิการเล่ม พิมพ์นก กุศลสถานภาพ
• พิสูจน์อักษร เสรีชัย ตรีเข้ม • ออกแบบปก ชีววัฒน์ เอี่ยมพิทักษ์พร • กราฟิก สมฤดี แก้วรากมูช • ประสานงานการผลิต
จรัสศรี พรหมเทพ

เพลตและพิมพ์ที่ ส.พี.จิตรการพิมพ์ โทร. 0-2910-2900-2

จัดพิมพ์และจัดจำหน่ายโดย

ณ NANMEEBOOKS

บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด

เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

โทร. 0-2670-9800, 0-2662-3000 โทรสาร 0-2662-0919

e-mail: contact@nanmeebooks.com • www.nanmeebooks.com • www.facebook.com/nanmeebooksfan

หนังสือเล่มนี้ใช้กระดาษปลอดสารพิษ ไม่ระคายเคืองผิวหนัง ช่วยถนอมสายตา
และใช้หมึกธรรมชาติจากน้ำมันถั่วเหลือง จึงปลอดภัยต่อมนุษย์และเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม
หากหนังสือเล่มนี้ผลิตไม่ได้มาตรฐาน สำนักพิมพ์ยินดีรับผิดชอบเปลี่ยนเล่มใหม่ให้ โดยไม่มีเงื่อนไขใด ๆ ทั้งสิ้น
โปรดส่งไปเปลี่ยนตามที่อยู่บริษัท หรือติดต่อ Nanmeebooks Call Center โทร. 0-2662-3000 กด 1

คำนำสำนักพิมพ์

คำว่า "Maktub" เป็นภาษาอาหรับที่แปลว่า "มันถูกเขียนไว้แล้ว" สะท้อนความเชื่อว่าทุกสิ่งในชีวิตล้วนมีเหตุและผล ไม่ใช่เรื่องบังเอิญ แต่เป็นส่วนหนึ่งของเส้นทางที่เราทุกคนต้องเดินตาม เส้นทางนั้นอาจจะทำทนายหรือไม่เป็นไปตามที่คาดหวัง ทว่าทุกการเดินทางล้วนมีเหตุผลของมัน

ด้วยเหตุนี้ หนังสือเล่มนี้จึงสะท้อนถึงความเชื่อในโชคชะตาและการยอมรับสิ่งที่เกิดขึ้น แม้เราจะควบคุมทุกสิ่งในชีวิตไม่ได้ แต่เราเปิดใจรับสิ่งใหม่ๆ ที่เข้ามาในเส้นทางของเราด้วยความเข้าใจและพร้อมเรียนรู้ได้

Maktub มักทูป ลิขิตไว้ ณ ปลายฝัน คือผลงานอันทรงคุณค่าของ เปาโล คูเอลญูที่รวบรวมเรื่องเล่าสั้น ๆ เปี่ยมด้วยปัญญา และเป็นกระจกสะท้อนจิตวิญญาณที่จะพาผู้อ่านไปสู่การค้นหาคำหมายและเป้าหมายของชีวิตโดยไม่ได้ให้คำตอบสำเร็จรูป เมื่อใดที่คุณหลงทางหรือรู้สึกท้อแท้ท่ามกลางโลกอันวุ่นวาย เราขอชักชวนให้คุณหยิบหนังสือเล่มนี้แล้วนั่งลง ในมุมสงบ ไม่ว่าคุณจะต้องการแก้หุตุพักในวันอ่อนล้า อยากทบทวนตนเอง มองหาแรงบันดาลใจ หรือโยยหาความสงบในจิตใจก็ตาม เพราะหนังสือเล่มนี้เขียนไว้เพื่อคุณ

ด้วยความปรารถนาดี

นานมีบุ๊คส์

Copyright

ดอชบา

โอ พระแม่มารีย์ผู้ปฏิสนธินิรมล
โปรดสดภาวนาเพื่อลูกทั้งหลาย
ที่มาขอพึ่งท่านด้วยเทอญ...

อาเมน

Copyright

แด่ญา ซีกา ปาตริเซีย กาเซ เอติญญ
และอัลชีน เลย์ดี เนตุ

คำอธิษฐาน

ข้าแต่พระบิดาผู้เป็นเจ้าแห่งสวรรค์และแผ่นดิน
ข้าขอขอบพระคุณที่พระองค์ทรงซ่อนสิ่งเหล่านี้
จากคนฉลาดและผู้รู้ และทรงเปิดเผยแก่
บรรดาเด็กน้อย

ลูกา 10:21
พระคัมภีร์ฉบับ킹เจมส์



ก่อนเราจะเริ่มต้น

มักทูปไม่ใช่หนังสือให้คำแนะนำ แต่เป็นหนังสือแลกเปลี่ยนประสบการณ์ เนื้อหาส่วนใหญ่ประกอบด้วยคำสอนจากอาจารย์ของผมตลอดระยะเวลาสิบเอ็ดปีที่เรารู้จักกัน เรื่องราวอื่นๆ เป็นเรื่องราวที่ได้จากมิตรสหาย หรือผู้คนที่ผมพบเพียงครั้งเดียว แต่กลับทิ้งสารที่ไม่อาจลืมเลือนไว้ให้ผม ท้ายที่สุดเป็นเรื่องราวในหนังสือที่ผมเคยอ่าน และเรื่องราวที่เป็นมรดกทางจิตวิญญาณของมวลมนุษยชาติดังที่บาทหลวงแอนโทนี เดอ เมลโล่ จากนิกายเยซูอิตกล่าวไว้

มักทูปเกิดจากอัลซีนู เลย์ดี เนดู ซึ่งขณะนั้นเป็นบรรณาธิการของนิตยสารภาพสีที่แจกคู่กับหนังสือพิมพ์ *โฟลยาเดเซาเปาลู (Folha de São Paulo)* โทรศัพท์มาคุย ตอนนั้นผมอยู่ที่สหรัฐอเมริกา และผมตอบรับข้อเสนอของเขาว่าจะเขียนคอลัมน์รายวันโดยที่ยังไม่รู้แน่ชัดว่าจะเขียนอะไร แต่ผมเห็นว่าการทำท่ายืนนี้น่าตื่นเต้นจึงตัดสินใจเดินหน้า อย่าลืมว่า การใช้ชีวิตหมายถึงการยอมเสี่ยง

พอผมตระหนักได้ว่างานนี้ต้องทรมานมากแค่ไหน ผมต้องบอกเลยว่าเกือบจะวางมือเพราะต้องเดินทางไปต่างประเทศเพื่อโปรโมตหนังสือบ่อยๆ การเขียนคอลัมน์รายวันจึงกลายเป็นความทุกข์ยากอย่างแท้จริง แต่สัญญาว่าทุกอย่างบอกให้ผมเดินทางต่อไป ไม่ว่าจะเป็นจดหมายจากผู้อ่าน คำวิจารณ์จากเพื่อน และใครบางคนที่ตอบบทความที่เธอตัดจากนิตยสารมาเก็บไว้ในกระเป๋าสตางค์ให้ผมดู

ผมค่อยๆ เรียนรู้ที่จะเขียนอย่างเป็นกลางและตรงประเด็นมากขึ้น ผมต้องอ่านทวนหลายรอบซึ่งเป็นสิ่งที่ผมเคยเลี่ยงเสมอ แต่การได้กลับมาอ่านเรื่องราวเหล่านี้อีกครั้งทำให้ผมมีความสุขเปี่ยมล้น

ผมเริ่มใส่ใจคำพูดของอาจารย์มากขึ้น มองทุกอย่างที่เกิดขึ้นรอบตัวว่าเป็นอีกเหตุผลหนึ่งในการเขียนมักทูป และพบว่าทั้งหมดมีคุณค่ามากเสียจนทุกวันนี้ผมซาบซึ้งใจที่ได้ทำภารกิจประจำวันขึ้นนี้

ในหนังสือเล่มนี้ผมได้เลือกเรื่องราวที่ตีพิมพ์ใน *โฟลยาเดเซาเปาลู* ระหว่างวันที่ 10 มิถุนายน 1993 ถึงวันที่ 11 มิถุนายน 1994 เรื่องอื่นๆ ตีพิมพ์ใน *Warrior of the Light* ทั้ง มักทูป และ *Warrior of the Light* ล้วนอ่านคู่กับ *ซุมทรีพีย์สุดปลายฝัน (The Alchemist)* ได้

บาทหลวงแอนโทนี เดอ เมลโล กล่าวถึงบทบาทของผู้เขียนไว้ในคำนำหนังสือรวมเรื่องสั้นเล่มหนึ่งของเขาว่า "หน้าที่ของเขาเป็นเพียงผู้ทอและผู้ย้อม เขาไม่ขอรับคำชมใดๆ สำหรับฝ้ายและเส้นด้าย"

ผมก็เช่นกัน

เปาโล คูเอลยู



นักเดินทางนั่งอยู่กลางชนบทและมองไปยังบ้านหลังน้อยตรงหน้า เขาเคยมาที่นี่กับเพื่อนๆ แต่สิ่งเดียวที่สังเกตในตอนนั้นคือความคล้ายคลึงกันระหว่างสไตล์บ้านหลังนั้นกับสไตล์ของสถาปนิกชาวคาตาลันคนหนึ่งที่เคยมีชีวิตอยู่เมื่อนานมาแล้วและไม่เคยย่างกรายมาที่นี่เลย

บ้านหลังนั้นสร้างขึ้นจากเศษวัสดุทิ้งแล้วทั้งหมด ตั้งอยู่ใกล้เมืองท่ากาบูพริอุ ในรัฐริโอเดจาเนโร ในปี 1899 กาเบรียลเจ้าของบ้านหลังนั้นฝันว่ามีทูตสวรรค์บอกเขาว่า "สร้างบ้านจากเศษวัสดุสิ" กาเบรียลจึงเริ่มเก็บรวบรวมเศษกระเบื้อง จาน เครื่องตกแต่ง และกระถาง "เศษซากทุกชิ้นรังสรรค์สิ่งที่สวยงาม" กาเบรียลพูดถึงงานของเขา ในช่วงสี่สิบปีแรกชาวบ้านคิดว่าเขาบ้า แต่เมื่อเริ่มมีนักท่องเที่ยวพบบ้านหลังนั้นและเริ่มพาเพื่อนฝูงมาเยือน กาเบรียลก็กลายเป็นอัจฉริยะ ในไม่ช้าความแปลกใหม่ก็เลื่อนไปชื่อของกาเบรียลค่อยๆ จางหาย แต่เขายังคงสร้างบ้านของเขาต่อไป เมื่อประกอบเศษแก้วชิ้นสุดท้ายเข้าที่แล้วเขาก็เสียชีวิตเมื่ออายุได้เก้าสิบสามปี

นักเดินทางจุดบุหรี่แล้วพ่นควันเจิบๆ วันนี้เขาไม่ได้คิดถึงความคล้ายคลึงระหว่างบ้านของกาเบรียลกับสถาปัตยกรรมของอันโตนิ เกาดี เขามองชิ้นส่วนเหล่านั้นพลางครุ่นคิดถึงการดำรงอยู่ของตัวเอง มันประกอบขึ้นจากเศษซากของทุกสิ่งที่เคยเกิดขึ้นกับเขาซึ่งไม่ต่างอะไรจากทุกคน แต่ ณ

จุดจุดหนึ่งเศษซากเหล่านั้นก็เริ่มเป็นรูปเป็นร่างขึ้นมา

นักเดินทางระลึกถึงชีวิตที่ผ่านมาของเขาเล็กน้อยขณะอ่านเอกสารในมือ สิ่งเหล่านี้ก็เป็นชิ้นส่วนชีวิตของเขาเช่นกัน เป็นประสบการณ์ชีวิตที่ผ่านมา บทความอันน่าจดจำจากหนังสือหลายเล่ม คำสอนของอาจารย์ เรื่องราวที่เพื่อนฝูงหรือคนอื่นๆ เล่าให้ฟัง รวมทั้งการหวนนึกถึงยุคสมัยของเขาและความฝันของคนรุ่นเดียวกัน

เขาพยายามจัดระเบียบเอกสารเหล่านี้ตามลำดับเพื่อจะได้เข้าใจสถาปัตยกรรมทางจิตวิญญาณของตนเอง เช่นเดียวกับชายผู้ฝันถึงทิวทัศน์แล้วลงมือสร้างบ้านหลังที่นักเดินทางนั่งมองอยู่ตอนนี้ นักเดินทางจำได้ว่าสมัยยังเด็กเขาเคยอ่านหนังสือที่เขียนโดยมัลบา ตาฮัน ชื่อเรื่องมักทุบ! แล้วเขาก็คิดว่า

"บางทีฉันน่าจะทำแบบเดียวกัน"



อาจารย์กล่าวว่า

ยามที่เราารู้สึกว่าถึงเวลาเปลี่ยนแปลงแล้ว เราจะเริ่มย้อนดูภาพความ
ล้มเหลวทั้งหมดที่ผ่านมาจนถึงตอนนั้นโดยไม่รู้ตัว

แน่นอนว่าเมื่อเราอายุมากขึ้น เราก็จะยิ่งเจอช่วงเวลาที่ยากลำบาก
มากขึ้น แต่ในขณะเดียวกันประสบการณ์จะมอบวิธีเอาชนะความฟ่ายแพ้
เหล่านั้นแก่เราและค้นพบหนทางที่จะทำให้เราเดินต่อไปได้ เราต้องบันทึก
เรื่องนี้ไว้ในภาพความทรงจำของเราด้วย

ถ้าเรามัวแต่ดูภาพความล้มเหลว เราจะชะงักงันและทำอะไรไม่ได้
ถ้าเราเฝ้าดูแต่ภาพความสำเร็จ เราจะหลงคิดว่าตัวเองฉลาดกว่าความ
เป็นจริงมาก

เราจำเป็นต้องมีภาพความทรงจำทั้งสองแบบ



ลองนึกภาพหนอนผีเสื้อสิ มันใช้ชีวิตส่วนใหญ่บนพื้นดิน เฝ้ารอ
มองฝูงนกด้วยความคับแค้นในโชคชะตาและรูปลักษณ์ของตน "ฉันเป็น
สัตว์ที่น่ารังเกียจที่สุด" มันคิด "อัปลักษณ์ น่าขยะแขยง และถูกสาปให้
ต้องคลานไปทั่วพื้นดิน"

อยู่มาวันหนึ่งธรรมชาติเรียกร้องให้มันสร้างรังใหม่ขึ้นมา หนอนผีเสื้อ
ตกใจยิ่งนัก มันไม่เคยสร้างรังใหม่มาก่อน มันจึงทักท้วงว่ามันกำลังจะสร้าง
หลุมฝังศพให้ตัวเองและเตรียมตัวตาย และด้วยความที่ยังโกรธแค้นชีวิต
จนถึงบัดนี้ มันจึงเอดครวญต่อพระเจ้าอีกครั้งว่า

"ในเวลาที่เขาเพิ่งจะยอมรับตัวตนได้ พระองค์ก็มาพรากสิ่งเล็กน้อย
ที่ข้ามีไป"

หนอนผีเสื้อเก็บตัวอยู่ในรังใหม่และรอคอยความตายด้วยความ
สิ้นหวัง

แต่สองสามวันต่อมาหนอนผีเสื้อพบว่ามันได้แปรสภาพเป็นผีเสื้อ
แสนสวยที่โบยบินไปในอากาศได้ และกลายเป็นที่ชื่นชอบของมนุษย์ มัน
ประหลาดใจกับทิศทางที่ชีวิตของมันมาและแผนการของพระเจ้า



คนแปลกหน้าคนหนึ่งไปหาท่านอธิการประจำอารามแห่งเซทิส
"ลูกอยากมีชีวิตที่ดีขึ้น" เขาพูด "แต่ลูกไม่อาจหยุดคิดถึงสิ่งชั่วร้ายได้"
ท่านอธิการสังเกตเห็นว่าช่างนอกมีลมพัดแรงมาก จึงกล่าวกับคน
แปลกหน้าว่า

"ในนี้ร้อนมาก ลูกช่วยคว่ำลมข้างนอกแล้วนำมันเข้ามาทำให้ห้องนี้
เย็นลงได้ไหม"

"เป็นไปได้หรือครับ" คนแปลกหน้าตอบ

"เช่นนั้นก็เป็นไปไม่ได้ที่จะเลิกคิดถึงสิ่งที่อาจทำให้พระเจ้าไม่พอ
พระทัย" ท่านอธิการพูด "แต่ถ้าลูกปฏิเสธสิ่งชั่วร้ายได้ พวกมันก็จะ
ไม่สร้างปัญหาอะไรให้ลูก"



อาจารย์กล่าวว่า

เมื่อใดก็ตามที่ต้องตัดสินใจ จงตัดสินใจไปแล้วยอมรับผลที่ตามมา
เธอไม่อาจรู้ล่วงหน้าได้ว่าผลที่ตามมาคืออะไร

ศาสตร์แห่งการพยากรณ์มีไว้เพื่อให้คำแนะนำแก่มวลมนุษย์ ไม่ใช่
เพื่อทำนายอนาคต การพยากรณ์เป็นที่ปรึกษาอันยอดเยี่ยม แต่เป็นนักทำนาย
ที่ยอดแย่

ในคำอธิษฐานที่พระเยซูสอนพวกเรา พระองค์ตรัสว่า "ขอให้เป็นไป
ตามพระประสงค์ของพระองค์" เมื่อใดก็ตามที่พระประสงค์นำปัญหามาให้เรา
มันจะนำทางแก้ม้าด้วยเสมอ

ถ้าศาสตร์ของการพยากรณ์ยังรู้อนาคตได้จริง นักพยากรณ์คงร่ำรวย
แต่งงาน และมีความสุขกันทุกคนแล้ว



ศิษย์ไปหาอาจารย์ของเขา

"ผมแสวงหาการรู้แจ้งมาหลายปีแล้ว" เขาพูด "เวลานี้ผมรู้สึกที่ผม
ใกล้จะเข้าถึงมันแล้ว แต่ผมอยากรู้ว่าขั้นตอนต่อไปของผมควรจะเป็นอะไร"

"เธอทำมาหากินอะไร" อาจารย์ถาม

"ผมยังไม่เคยต้องทำมาหากินเอง เพราะพ่อแม่คอยเลี้ยงดูผมเสมอ
แต่นั้นเป็นเพียงรายละเอียดอันน้อยนิด"

"ขั้นตอนต่อไปของเธอคือมองดูดวงอาทิตย์เป็นเวลาครึ่งนาทีก"

อาจารย์ตอบ

ศิษย์ทำตาม

เมื่อทำตามที่อาจารย์บอกเรียบร้อยแล้ว อาจารย์ก็ขอให้เขาบรรยาย
ทิวทัศน์ชนบทรอบตัว

"ผมมองไม่เห็นอะไรสักอย่างเพราะดวงอาทิตย์ทำให้ผมตาพร่าไปหมด"

ศิษย์ตอบ

"ผู้แสวงหาแต่แสงสว่างและโยนความรับผิดชอบทั้งหมดของเขา
ไปให้ผู้อื่นจะไม่มีวันค้นพบการรู้แจ้ง ผู้จับจ้องแต่เพียงดวงอาทิตย์ในที่สุด
จะมองไม่เห็นสิ่งใดเลย" อาจารย์กล่าว

www.nanmeebooks.com

 Nanmeebooks Fan

 @nanmeebooks